

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Смещение английского и японского языков в текстах стиля джей-поп/рок *Лебедева Татьяна Владимировна*

Студент

Дальневосточный федеральный университет, Институт иностранных языков,

Владивосток, Россия

E-mail: diavoli_top_cher@mail.ru

Данная работа представляет собой результаты исследования по теме дипломной работы, выполняемой в русле контактной вариантологии английского языка, в частности, контакта английского и японского языков в современной музыкальной культуре Японии.

Для современного общества многоязычие является распространенной и более или менее естественной ситуацией, вследствие чего частым сопутствующим явлением контакта языков становится переключение кодов в речи билингов и мультилингов, т.е. использование слов, свободных словосочетаний и фразеологизмов одного языка в процессе речи на другом языке. При этом важно отметить, что языки должны принадлежать разным этническим общностям с уникальным культурным наследием, и ни в коем случае не являться диалектами одного языка или его стилевыми вариантами [Русаков]. Кодовое смешение имеет место, когда билингв прибегает ко второму языку, не меняя ситуации общения [Сычова]. Таким образом, обращение японских авторов и исполнителей музыкальных текстов к английскому языку наряду с родным порождает композиции со смешением английского и японского языков.

Материалом для нашего исследования послужили песни японских исполнителей в жанре Джей-рок/Джей-поп, преимущественно являющиеся саундтреками к японской анимации (анисон). В настоящей статье рассматриваются композиции, в текстах которых использовался английский язык наряду с японским языком (ЯЯ). Актуальность данной работы объясняется недостаточной исследованностью феномена японско-английского кодового переключения в среде современной культуры Японии, являющегося важной составляющей процесса межэтнического общения японцев с другими народами, а также характеристикой внутринационального функционирования английского языка.

Все отобранные песни разделены на три группы: 1) песни на английском языке; 2) песни со смешением АЯ и ЯЯ; 3) песни с вкраплениями английских слов в текст на японском языке. В данной статье мы рассмотрим вторую группу песен – с кодовым смешением.

Анализ показал, что смешение кодов в исследуемых композициях наблюдается на трех уровнях, в связи с чем песни данной группы можно условно поделить на три подгруппы:

1. Смешение на уровне текста

В песнях этой подгруппы припев или куплет целиком написан либо на английском, либо на японском языке. То есть куплет или припев на одном языке следует за куплетом или припевом на другом языке, они чередуются.

Зачастую текст на английском языке несет на себе отпечаток интерференции родного языка авторов.

Отклонения от нормы на фонетическом уровне:

- 1) субституция звука [r] звуком [l] и наоборот: *So don't be afraid* [r]fleid];
- 2) добавление эпентетических гласных: *purasutikku* (plastic) *no kanjou egao ni hibi ga hairu*;
- 3) замена дифтонгов долгой гласной: *Suteeji* (stage) *orireba sasuga no jentoruman* (gentleman).

На грамматическом уровне наблюдается субституция частей речи: *In my darkness dreams* (вместо dark).

Отмечены случаи использования древне- и среднеанглийских форм: окончания -th в третьем лице единственного числа, устаревших местоимений: *I reign over you saith the God of Justice, I ask of thee.....Art thou mankind*.

2. Смешение на уровне абзаца

В песнях этой группы в пределах одного куплета на японском языке есть законченные фразы на английском языке, чаще всего имеющие побудительный характер: *Keep Your Head Right Up!* Распространены также предложения-констатации фактов с глаголами в первом лице: *But I am not the only one*, а также вопросы-обращения ко второму лицу: *Baby, won't you look at me just one more time?* Кроме того, отмечены вкрапления фраз приветствия и прощания, т.е. англоязычных фатических высказываний, в тексты на японском языке: *Hello my dark room*.

Встречаются также неполные фразы, в которых отсутствует сказуемое: *The end of our fortune, the end or the beginning*. Они не несут особой смысловой нагрузки и используются исключительно для декорирования текста.

Интересной особенностью на уровне синтаксиса является то, что английские слова во фразе могут соединяться по правилам японской грамматики: *Cool na Step*, а иногда отклонения от правил сочетаемости английского языка настолько велики, что смысл фразы невыводим: *Just unravel my on very loneliness*. В таких случаях английский язык выполняет не более чем орнаментально-экспрессивную функцию.

3. Смешение на уровне фразы

В песнях, объединенных в третью группу, в пределах одной фразы используются сразу два языка. Грамматика в таких случаях может соответствовать строю любого из двух контактирующих языков, но преимущественно японскому. Например, неоднократно отмечена характерная для японского языка постройка смыслового глагола в конце предложения: *Heya no katasumi de I cry*, а также определения, которое при переводе на английский язык передается сказуемым, перед определяемым словом: *Yasashiku nemuritai my tears*. В подобных примерах английские слова и словосочетания включаются в японскую фразу непосредственно, без необходимой адаптации синтаксической конструкции, что также свидетельствует скорее об их декоративной функции, чем о смысловой нагрузке в тексте.

Суммируя вышесказанное, отметим, что кодовое смешение в текстах стиля Джей-поп/рок происходит на трех уровнях: на уровне текста, абзаца и фразы. Английский язык в японских песнях несет на себе отпечаток интерференции японского языка, проявляющейся на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, его элементы вкрапленные в тексты, выполняют орнаментально-экспрессивную функцию.

Литература

1. Русаков, А.Ю. Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе) [Текст] : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / А. Ю. Русаков. - СПб., 2004.
2. Сычева, О.Н. Кодовое смешение и переключение на английский язык в среде русского социума [Текст] : дис. кандидата филол. наук : 10.02.04 / О. Н. Сычева. – Владивосток, 2005.